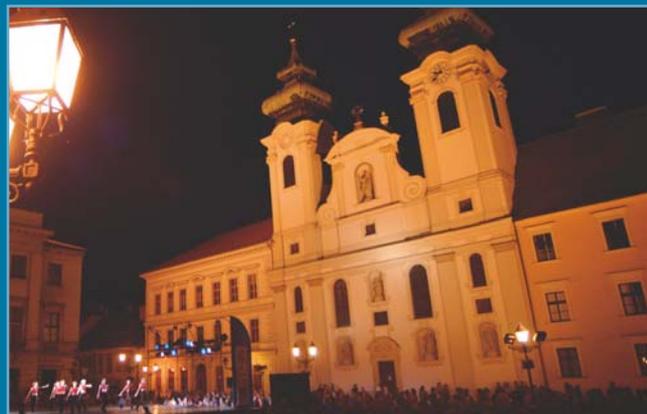
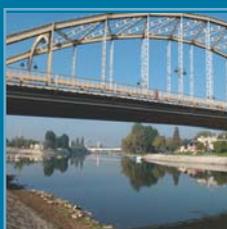
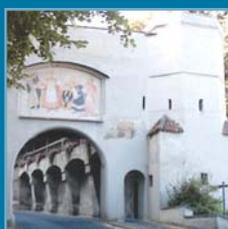


Colmar

et les Villes Jumelées



Le Jumelage,
une Ouverture sur le Monde.



Historique du Jumelage

Le 15 juin 1962, M. Joseph REY, alors Maire de Colmar, signe un pacte solennel de jumelage entre les villes de COLMAR, SCHONGAU (Allemagne), LUCCA (Italie), SINT-NIKLAAS (Belgique) et HYDE (Grande-Bretagne).

Ce jumelage est placé sous l'égide de la construction européenne. Fait rare, toutes ces villes sont jumelées entre elles, c'est ce que l'on appelle " le jumelage en étoile ".

En 1963, Colmar accueille, pour la première fois, les maires des villes jumelées. Les échanges scolaires, sportifs, de fonctionnaires se mettent alors en place.

Depuis 1978, Hyde est remplacé par le district du VALE OF WHITE HORSE dont la ville d'ABINGDON (près d'Oxford) est le chef-lieu.

Le jumelage avec EISENSTADT en Autriche est signé en 1984. Capitale du Burgenland, Eisenstadt est comme Colmar un centre viticole. C'est ainsi l'une des raisons pour lesquelles l'amitié entre le monde viticole colmarien et celui de la capitale du Burgenland a été scellée par un pacte officiel de jumelage.

La restauration de la Statue de la Liberté, conçue par le Colmarien Auguste Bartholdi, permet en 1987, de donner suite à la demande de jumelage de Mme Barbara Sigmund, Maire de PRINCETON, dans le New Jersey aux Etats-Unis. Ce jumelage saisit l'opportunité du centenaire de Miss

Liberty pour faire connaître Colmar aux Etats-Unis.

Il s'inscrit aussi dans un contexte économique : Timken France et les entreprises américaines de la place y ont été étroitement associées.

GYÖR, en Hongrie, est notre dernière ville sœur. Le jumelage est signé en 1993 dans un contexte très différent de tous les autres jumelages. En effet, l'immense espoir suscité, en Europe, par la chute du mur de Berlin, incitait les uns et les autres à se rapprocher. Ainsi, le Maire de Györ a-t-il fait connaître à celui d'Eisenstadt, ville distante d'une centaine de kilomètres, son désir de s'ouvrir vers une ville de l'Ouest. Colmar accueille favorablement cette demande et offre sa coopération en matière d'organisation administrative, d'information, de logement social et d'apprentissage de la langue française. Très vite, des échanges de fonctionnaires sont organisés et des livres sont acheminés dans les bibliothèques municipales, dans les lycées et au bureau de l'Alliance Française de Györ. Les échanges scolaires suivent avec le Lycée Bartholdi et l'Institut de l'Assomption.

Colmar est jumelée avec sept villes : Sint-Niklaas en Belgique, Schongau en Allemagne, Lucca en Italie, le district du Vale of White Horse avec pour chef-lieu Abingdon en Grande-Bretagne, Eisenstadt en Autriche, Princeton aux Etats-Unis et Győr en Hongrie.

Le jumelage est un état d'esprit. Il s'agit de maintenir les liens permanents entre les municipalités des différentes communes, de favoriser les échanges entre les habitants pour développer le sentiment de fraternité au-delà des frontières et de conjuguer nos efforts pour œuvrer au succès de l'amitié entre les peuples.

C'est pourquoi la Ville de Colmar aborde le jumelage sur différents terrains. En effet, d'un côté, elle soutient notamment les échanges scolaires, les échanges professionnels et les rencontres de jeunes et d'adultes organisées par les associations, de l'autre, elle favorise les visites de ces dernières à Colmar, elle organise des échanges officiels et fait participer nos partenaires aux manifestations colmariennes comme le Salon du Livre.

C'est pour toutes ces raisons que je souhaite vivement que cette brochure contribue à faire croître l'envie de découvrir les villes jumelées.


Gilbert MEYER
Député-Maire

Sommaire

Schongau

Page 4



Sint-Niklaas

Page 5



Lucca

Page 6



Vale of White Horse chef-lieu Abingdon

Page 7



Eisenstadt

Page 8



Princeton

Page 9



Győr

Page 10



Les Associations colmariennes du Jumelage

Page 11

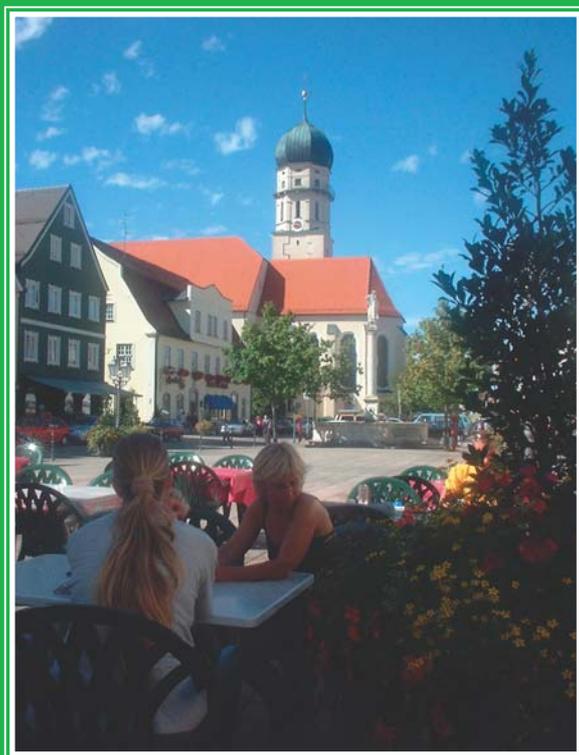


Schongau (Allemagne)



12 309 HABITANTS

ANNÉE DE JUMELAGE : 1962



Histoire & Héritage

Cette vieille ville de plus de 7 siècles se situe sur la “ Route Romantique “. Il s’agit d’une destination réputée pour des voyages culturels et artistiques. Petite ville de Haute Bavière, Schongau se caractérise par son enceinte fortifiée et par ses églises aux frontons gothiques et aux clochers baroques.

Monuments historiques importants :

- Eglise paroissiale de l’Assomption
- Basilique St-Michael à Altstadt (2 km)

Musées

• Musée municipal :

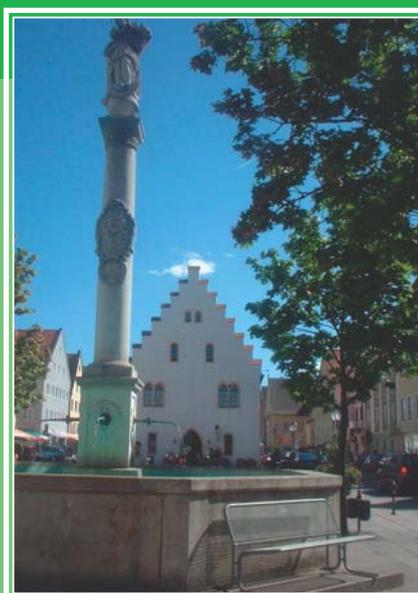
- Histoire de la Ville
- Histoire de la Monnaie
- Objets sacrés et autres témoignages de la piété populaire
- Objets issus des fouilles archéologiques
- A citer tout spécialement : le “Häringner Altar” (autel de Häringen) dans la chapelle de la cour de Wildkreut

Loisirs

- Bateaux à louer
- Piscine
- Piste de quilles
- Terrain de jeux
- “Forêt des fées”
- Nombreux sentiers de randonnée
- Terrains de Sport
- Stades
- Bibliothèque
- Cinémas
- Associations sportives, sociales et culturelles

Evènements

- Fête populaire de Schongau en juillet
- Le “ *Schongauer Sommer* ” (l’été à Schongau) avec du théâtre, de la musique et un marché médiéval
- En été, les journées de la culture “ *Kultur Pur* ” ont lieu avec un festival de cinéma, des expositions, des concerts



Adresses Utiles

MAIRIE DE SCHONGAU
 Münzstrasse 1-3
 Postfach 1312
 86953 Schongau
 Tél. : +49 (0) 88 61 214 0
 Fax : +49 (0) 88 61 214 140

**TOURIST INFORMATION
 SCHONGAU**
 Münzstrasse
 86956 Schongau
 Tél. : +49 (0) 88 61 21 43 33
 Fax : +49 (0) 88 61 21 48 66
www.schongau.de
touristinfo@schongau.de



Sint-Niklaas (Belgique)



70 000 HABITANTS

ANNÉE DE JUMELAGE : 1962

Histoire & Héritage

Situé en Flandre Orientale, Sint-Niklaas en est la capitale administrative. Elle a fusionné avec trois communes : Nieuwkerken, Belsele et Sinaai.

Le nom de cette commune vient de saint Nicolas, patron du commerce. Au XIIIème siècle, Sint-Niklaas devint le centre administratif du "Land van Waas" (Pays de Waas).

Au XIXème siècle, la ville a connu une grande expansion grâce à la ligniculture, l'industrie lainière et la jonction avec le chemin de fer.

Elle possède la plus grande place de la Belgique.

Monuments historiques : le Landhuis • le Cipierage • l'Oud-Parochiehuis • l'église Saint-Nicolas • l'Hôtel de Ville • le Château Walburg



Evènements

- Les "Fêtes de la Paix" : le premier week-end de septembre, la ville devient la capitale du ballon à air chaud
- "L'été en ville, l'hiver en ville" : activités culturelles en été et en hiver
- Les "Fêtes De Ster" : spectacle de ballons à air chaud début août
- A la mi-novembre, saint Nicolas fait son entrée dans sa ville de résidence
- "Week-end des métiers artisanaux" : fin août
- Les concerts de Walburg : en été
- Volley Gala Vlaanderen : en décembre
- Grand Prix Cyclocross De Ster : en janvier



Musées

- **Le Breimuseum** : collection de machines à tricoter du XXème siècle
- **Historisch Museum Land van Waas** : musée historique régional
- **Mercatormuseum** : le musée Mercator possède la plus grande collection du cartographe renommé Gérard Mercator (1512-1594)
- **Salons voor Schone Kunsten** : salons des Beaux-Arts
- **Internationaal Exlibriscentrum** : centre international d'ex-libris, collection de 160 000 ex-libris, de 5 500 artistes de 50 pays

Adresses Utiles

MAIRIE

Stadhuis
Stadsbestuur Sint-Niklaas
Grote Markt 1
9100 Sint-Niklaas
Tél : +32 (0)3 760 90 00
Fax : +32 (0)3 766 08 82
www.sint-niklaas.be
info@sint-niklaas.be

OFFICE DE TOURISME

Grote Markt 45
9100 Sint-Niklaas
Tél : +32 (0)3 760 92 60
Fax : +32 (0)3 760 92 61
toerisme@sint-niklaas.be

Loisirs

- Bibliothèque
- Théâtre
- Complexe cinématographique
- Parc de loisirs De Ster
- Salles de sport
- Presque mille associations



Lucca (Italie)



90 000 HABITANTS

ANNÉE DE JUMELAGE : 1962



Histoire & Héritage

Situé en Toscane, Lucca est une ville d'art et d'histoire à proximité de Florence. C'est la ville aux 56 églises et la cité natale du compositeur Giacomo Puccini.

Lucca a une origine étrusque. Colonie en l'an 180 avant Jésus-Christ, elle fut ensuite un municipe romain. Après la première croisade se constitua la Municipalité et Lucca se développa.

Monuments artistiques importants :

- Le dôme S. Martino
- S. Frediano, basilique reconstruite au XIIème siècle
- S. Michele, église construite au XIIème siècle
- Palais Guinigi, construit au XIVème siècle
- Palais Pretorio, ancien siège du Maire de la Ville et de son tribunal, aujourd'hui la Préfecture
- Palais Mansi, construit au XVIIème siècle, peintures et mobilier ancien
- Magnifiques remparts

Evènements

- “ *Festival de musique de chambre* ” : en août
- “ *Luminaria di Santa Croce* ” : la fête de la Sainte-Croix à la mi-septembre est la plus importante
- “ *Palio della Balestra* ” : fête de l'arbalète en juillet avec défilé et compétition de tirs
- “ *Festa di Santa Zita* ” : marché aux fleurs en avril
- “ *Giacomo Puccini Festival* ” : opéras de Puccini en été
- *Festival de musique de rock* : en juillet

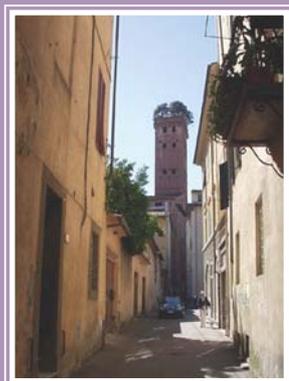
Musées

Jadis, le musée était la Villa de Paolo Guinigi. Imposante construction datant du XIVème siècle, ce palais renferme des œuvres d'art remarquables

- *Pinacothèque nationale* : tableaux de Beccafumi, Bronzino, Pontormo, Véronèse et d'autres artistes
- *Museo Casa Natale di Giacomo Puccini* : objets du compositeur Giacomo Puccini, né à Lucca en 1858
- *Museo della Cattedrale* : sculptures et tableaux de MM. Civitali, Tintoretto, Ghirlandaio, Frà Bartolomeo, « Jacopo della Quercia »

Autres musées :

- Musée de la Renaissance
- Musée de la bande dessinée
- Musée consacrée à la libération de Lucca



Loisirs

- Cinéma
- Théâtre
- Bibliothèque

Adresses Utiles

MAIRIE
 Commune Di Lucca
 Via S. Giustina, 6
 Palazzo Orsetti
 55100 Lucca
 Tél : +39 (0) 583 552 31
 Fax : +39 (0) 583 442 505

OFFICE DU TOURISME
 Piazza Santa Maria, 35
 Tél : +39 (0) 583 919 91
 Fax : +39 (0) 583 469 964
 info@luccaturismo.it



Vale of White Horse

chef-lieu *Abingdon* (Grande-Bretagne)



VALE OF WHITE HORSE 116 700 HABITANTS
ABINGDON 30 500 HABITANTS

ANNÉE DE
JUMELAGE : 1978



Histoire & Héritage

Situé sur la Tamise, à proximité d'Oxford, Abingdon compte parmi les villes les plus anciennes de l'Angleterre.

La légende dit qu'au-dessous du White Horse se trouve Dragon Hill, où, St Georges, saint patron de l'Angleterre, aurait terrassé le dragon. Tout près de là, on peut voir Uffington Castle, site préhistorique de l'âge de fer.

L'industrie a aussi laissé son empreinte sur le Vale : les célèbres automobiles MG furent fabriquées à Abingdon de 1930 à 1980.

Musées

- *Abingdon Museum* : expositions sur l'histoire de la ville
- *Borlase Gallery, Blewbury* : expositions de peintures, sculptures et poteries
- *Champs Chapel West Hendred* : collections d'objets sur la vie villageoise



Évènements

- Le "*Farmers' market*" : salon agricole mensuel
- La *Fête du Printemps* : en mai
- La "*Cérémonie*" : les résidents d'Ock Street élisent leur maire en juin. Les « Morris dancers » dansent en son honneur
- *Feux d'artifice* : en novembre
- *Tradition ancienne* : distribution de 4 000 petits pains à la population lors d'évènements locaux importants

Loisirs

- Musique
- Théâtre
- Danse
- Opéra
- Drame
- Football
- Bowling
- Rugby
- Cricket
- Parcs
- Bateaux

Adresses Utiles

MAIRIE
Mayer of Abingdon
Stratton lodge-52 Bath Street
Abingdon Oxon- OX 364
ENGLAND
Tél : +44 (0) 1235 522 642
Fax : +44 (0) 1235 533 112
www.abingdon.org.uk

OFFICE DE TOURISME
Old Abbey House
Tél : +44 (0) 1235 522 711
Fax : +44 (0) 1235 533 112
townclerk@abingdon.gov.uk
tourism@whitehorsedc.gov.uk

Vale of White Horse District Council
P.O. Box 127, the Abbey House
Abingdon, Oxfordshire OX 14 3 JE
Tél : +44 (0) 1235 520 202
Fax : +44 (0) 1235 554 960



Eisenstadt (Autriche)



14 000 HABITANTS

ANNÉE DE JUMELAGE : 1984



Evènements

- “*Fête d’Eisenstadt*” : le premier week-end de juin.
- “*Fête des milles vins*” : mi-août à début septembre
- “*Kermesse du vigneron de Kleinhöflein*” : la plus grande guinguette du Burgenland en été
- “*Festival international de Haydn*” : manifestation musicale en septembre, du même niveau que les festivals de Salzbourg et de Bregenz



Loisirs

- Tennis
- Equitation
- Piscine
- Stade nautique
- Terrains de sport
- Voile
- Surf
- Parc
- Bibliothèques
- Cinéma
- Sentiers de randonnées
- Clubs-service :
 - Lions
 - Rotary

Adresses Utiles

MAIRIE

Hauptstraße 35
Tél: + 43 (0) 2682 705
Fax: + 43 (0) 2 682 705 125
www.eisenstadt.at

OFFICE DE TOURISME

Schloss Esterházy
A-7000 Eisenstadt
Tél.: + 43 (0) 2 682 673 90
Fax: + 43 (0) 2 682 673 91
www.eisenstadt-tourism.at
tourism@eisenstadt.co.at

Histoire & Héritage

Capitale culturelle du Burgenland, Eisenstadt est la plus petite des capitales provinciales d'Autriche.

En 1264, elle est appelée pour la première fois "Wenig Mertesdorff". Pour protéger la ville, une forteresse sera édifée au XIIIème siècle.

En 1622, les Habsbourg transmettront la forteresse aux Esterházy. Mais, en 1648, la famille Esterházy perdra son influence et Eisenstadt deviendra une ville royale libre.

Le remarquable urbanisme du centre ville date de la deuxième moitié du XVIIIème siècle. L'architecture des maisons aux façades baroques et aux voûtes gothiques témoigne de la prospérité de la bourgeoisie.



Dans la zone piétonne, le regard est attiré par l'impressionnante place baroque du château Esterházy. La meilleure façon d'apprécier les fresques du plafond de la salle Haydn est d'écouter les mélodies de Joseph Haydn (1732-1809) retentissant dans cette salle lors de concerts. L'église du Calvaire abrite le mausolée du compositeur.

Musées

- *Musée du Burgenland* : histoire et culture du Burgenland
- *Musée Haydn* : sur le célèbre compositeur
- *Bergkirche* : église du Calvaire
- *Musée juif autrichien* : sur la vie et les traditions juives
- *Musée Diocésain* : art sacré de la région
- *Le château Esterházy*
- *Burgenländisches Landesfeuerwehrmuseum* : musée du Sapeur-Pompier
- *Eichkundliche Sammlung* : collection d'instruments de mesure



Princeton (Etats-Unis)



55 000 HABITANTS
(Princeton borough et township)

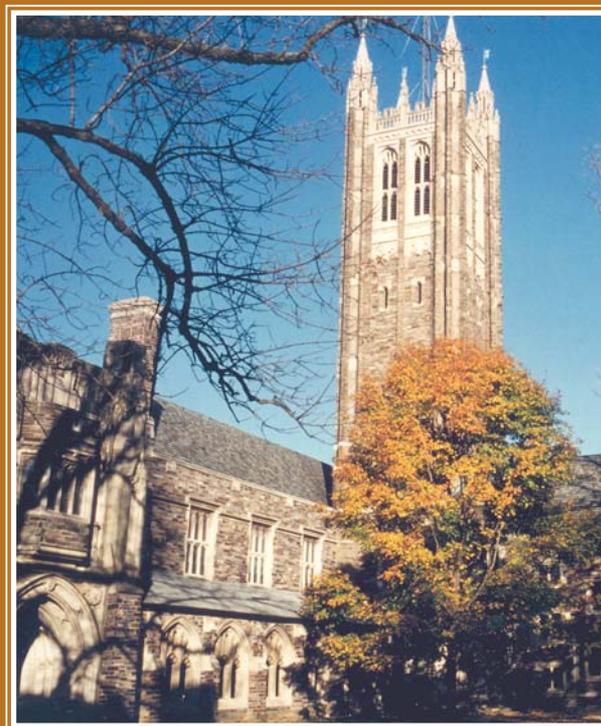
ANNÉE DE JUMELAGE : 1987

Histoire & Héritage

Ville située dans le New Jersey à 80 km de New York, Princeton est le siège d'une prestigieuse université dont la devise proclame " Dieu a étudié à Princeton ". Fondée en 1746, elle compte plus de 800 enseignants et plus de 5 800 étudiants. C'est une université privée qui participe à la formation des cadres de l'industrie américaine et du monde financier. Elle constitue avec Harvard, Yale et Stanford, le fer de lance de l'enseignement supérieur aux Etats-Unis, riche de 2 000 universités.

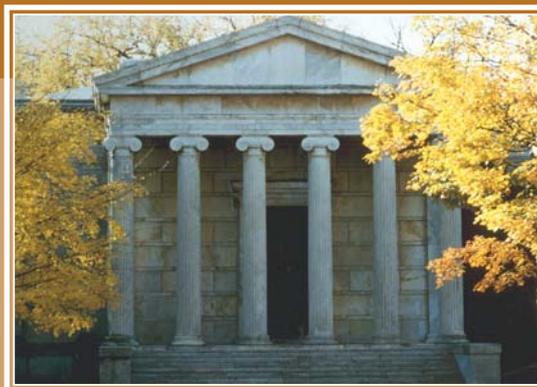
Un des plus importants centres de recherche du monde entier, l' " Institute for Advanced Study ", se trouve aussi à Princeton. Plus d'une douzaine de lauréats du Prix Nobel ont été membres ou enseignants de l'institut.

Le bourg de Princeton, fondé en 1696, attache une grande importance à développer les liens historiques entre l'Amérique et l'Europe. La ville est entrée dans l'histoire des Etats-Unis pour avoir permis à Washington d'y vaincre les Anglais le 3 janvier 1777. Elle tire une légitime fierté d'avoir accueilli le campement de Rochambeau, futur maréchal de France, à la veille de la bataille décisive de Yorktown qui mit fin, le 19 octobre 1781, à la Guerre d'Indépendance américaine.



Musées

- **The Art Museum** : collections des pays de la Méditerranée, de l'Europe, de la Chine et des Etats-Unis
- **The Bainbridge House** : musée sur l'histoire sociale
- **John B. Putnam Junior Memorial Collection of Contemporary Sculpture**
- **Natural History Museum** : géologie et histoire naturelle du New Jersey
- **Firestone Library**



Loisirs

- Théâtres
- Bibliothèques
- Baseball
- Tennis
- Football
- Danse
- Ateliers de littérature
- Piscines
- Parcs
- Cinéma en plein air

Evènements

- " **The Princeton Festival** " : festival culturel en été
- " **Princeton Shakespeare Festival** "

Adresses Utiles

MAIRIE

Borough of Princeton, NJ
1 Monument Drive
P.O. Box 390
Princeton, New Jersey 08542
Tél : +1 609 924 3118
Fax : +1 609 924 9714
info@princetonol.com



- " **Jazz Feast** " : fête du jazz en septembre
- **Concert** en plein air



Győr (Hongrie)



130 000 HABITANTS

ANNÉE DE JUMELAGE : 1993

Histoire & Héritage

Situé à 60 km de Budapest, Győr est la deuxième ville de Hongrie pour sa richesse en monuments historiques. On peut y admirer de magnifiques palais baroques.

Győr se caractérise par ses loggias aux angles des maisons.

C'est une belle ville baroque et classique, fondée sur des vestiges du Moyen Age, dont la pièce maîtresse est un buste en Hermès du roi Saint Ladislaus.



Musées

- **Château Esterházy** : galerie de peintures dans l'ancien château du comte Esterházy
- **Collection Péter Váczy** : meubles et oeuvres d'art
- Archives de **Miklós Borsos** : œuvres du sculpteur Miklós Borsos
- Exposition de **Margit Kovács** : sculptures en céramique
- **Musée János Xantus** : exposition sur l'histoire de Győr, de la médecine et des timbres hongrois
- **Collection Imre Patkó** : œuvres d'art de Hongrie, d'Europe de l'Ouest, d'Afrique et d'Océanie
- **"Várkazamata"** : collection minéralogique
- **"Salon blanc"** : cachots du XVIIème siècle
- Collection permanente de **poupées** sur la vie bourgeoise du siècle précédent
- **Trésors, bibliothèque et collections du diocèse de Győr**

Evènements

- **"Festival du printemps de Győr"** : en mars et avril
- **"Festival international de danse folklorique"** : en juillet
- **Festival international de danse** : tous les deux ans, en juin
- **Bal baroque** : en février
- **Festival international de cinéma et d'art d'Europe centrale de l'est** : en avril et mai



• **L'été à Győr** : festival international de la culture en juin et juillet

• **Le salon du Livre** : en octobre

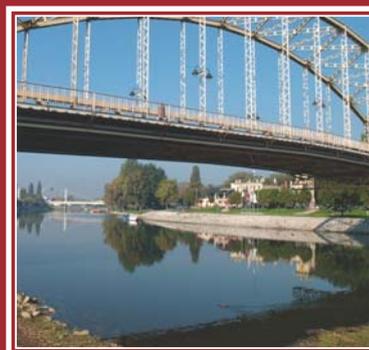
Adresses Utiles

MAIRIE

City Hall of Győr
9021 Győr, Varosház tér 1
Tél : + 36 96 500 100
Fax : + 36 96 442 606

OFFICE DU TOURISME

9021 Győr, Árpád u. 32.
Tel./fax: +36 96 31 17 71
www.gyor.hu
gyor@tourinform.hu



Loisirs

- Plages fluviales
- Piscines
- "Parc achilles"
- Squash
- Tennis
- Terrains d'aviation
- Equitation
- Zoo
- Pêche

Les Associations colmariennes du Jumelage

AJEC

En 1969 naît l'Association de la Jeunesse Européenne de Colmar.

Cette association organise des échanges de jeunes avec 5 villes d'Europe jumelées avec Colmar : Sint-Niklaas (B), Lucca (I), Schongau (D), Vale of White Horse (GB), Győr (H) et une ville aux Pays-Bas, Gorinchem, associée à ces échanges.

Ces échanges se déroulent dans chaque pays durant 8 jours en été et sont soutenus par les mairies respectives. Ils réunissent environ 25 jeunes de 17 à 25 ans de toutes nationalités. De nombreuses activités sont au programme, impliquant la participation de tous et favorisant le contact entre les jeunes européens.

En outre, divers " mini jumelages " privés ont lieu pendant l'année, permettant ainsi un contact étroit et permanent avec nos villes sœurs.

Présidente : Sabrina STANZIONE
03 89 23 02 29
06 62 72 10 41
bouboulina_s@yahoo.com

Siège social :
MAISON DES ASSOCIATIONS
6 route d'Ingersheim
68000 COLMAR

Les Amis du Jumelage

L'Association «Les Amis du Jumelage» de Colmar, née en 1991, est une initiative de familles colmariennes recevant des jeunes à l'occasion des échanges d'été. Son premier président, M. Kannengieser, agent municipal, avait participé à l'élaboration des premiers échanges officiels.

L'association a pour but de créer des liens permanents entre les Colmariens et les habitants des villes jumelées. Il s'agit de favoriser le sentiment européen. L'association organise ainsi des échanges entre les habitants, des séjours linguistiques, des stages de langue et participe à des manifestations culturelles ou sportives.

Si chaque année l'association organise un voyage dans une ville jumelée, elle s'investit également dans les projets qui impliquent personnellement les membres en proposant un hébergement familial pour un week-end prolongé aux habitants de nos villes jumelées ou lors des séjours linguistiques et culturels organisés en partenariat avec la Ville de Colmar.

Des relations personnelles se tissent ainsi entre les familles qui saisissent souvent l'opportunité de ces nouvelles connaissances pour trouver des stages de travail à l'étranger pour leurs enfants ou petits-enfants.

Présidente : Christiane WAGNER
03 89 27 19 70 christiane.wagner@wanadoo.fr

Correspondante : Claudine KOEBEL
03 89 79 71 13
ajc7@neuf.fr

Siège Social :
MAISON DES ASSOCIATIONS
6 route d'Ingersheim
68000 COLMAR

Permanence : 3ème lundi du mois, 18h 30 à 20 h



EISENSTADT
LANDESHAUPTSTADT

